

<p style="text-align: center;">SONDERAUFLAGENHEFT FÜR DIE VERGABE DES SCHATZAMTSDIENSTES DER GEMEINDE PFATTEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLATO SPECIALE PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TESORERIA DEL COMUNE DI VADENA</p>
<p><u>Art. 1</u></p>	<p><u>Art. 1</u></p>
<p>Mit Wirkung xy.xy.201x wird der Schatzamtsdienst für die Gemeinde Pfatten (Steuernummer: 80006580213) dem Kreditinstitut _____ _____, (Steuernummer: _____), in der Folge kurz Schatzmeister genannt, zu den unten folgenden Bedingungen übergeben.</p>	<p>Con effetto xy.xy.201x il servizio di tesoreria del Comune di Vadena (Codice Fiscale: 80006580213) viene affidato all'Istituto di Credito, _____ _____, (Codice Fiscale: _____), più avanti denominato per brevità Tesoriere alle condizioni qui sotto elencate.</p>
<p><u>Art. 2</u> <u>Gegenstand des Schatzamtsdienstes</u></p>	<p><u>Art. 2</u> <u>Oggetto del servizio di tesoreria</u></p>
<p>Der Schatzamtsdienst besteht aus den verschiedenen Tätigkeiten, die mit der Finanzgebarung der Gemeinde zusammenhängen und umfasst die gesamte Kassengebarung, die Einhebung der Einnahmen und Tätigkeit der Ausgaben, die Verwaltung eines Depots für die Enteignungsvergütungen, wobei für jedes Enteignungsverfahren die hinterlegten Entschädigungen hervorgehoben werden, die Verwahrung sämtlicher Wertpapiere und Wertgegenstände sowie die diesbezüglichen Obliegenheiten, die in den Gesetzesbestimmungen, in der Satzung, in den Verordnungen der Gemeinde und in anderen Bestimmungen vorliegender Vereinbarung vorgesehen sind.</p>	<p>Il servizio di tesoreria consiste nel complesso di operazioni legate alla gestione finanziaria del Comune e comprende l'intera gestione di cassa, la riscossione delle entrate, il pagamento delle spese, la gestione di un deposito per le indennità di esproprio che per ogni procedimento di espropriazione evidenzi le indennità depositate, la custodia di titoli e valori e gli adempimenti connessi, previsti dalla legge, dallo statuto, da regolamenti del Comune e altre norme pattizie della presente convenzione.</p>
<p>Der Schatzmeister führt den Dienst unter Beachtung des Gesetzes vom 29. Oktober 1984, Nr. 720 und nachfolgende</p>	<p>Il Tesoriere esegue queste operazioni nel rispetto della legge 29.10.1984, n. 720 e successive modificazioni ed integrazioni.</p>

Änderungen und Ergänzungen durch. Sämtliche Hinterlegungen, welcher Art auch immer, werden lautend auf die Gemeinde eingetragen und vom Schatzmeister verwaltet.	Ogni deposito, in qualsiasi modo costituito, é intestato al Comune e viene gestito dal Tesoriere.
Zudem verwaltet der Schatzmeister bei Anfrage und sofern es die entsprechende Satzung vorsieht auch den Schatzamtsdienst der Verwaltungen der Gemeinnutzungsgüter der Gemeinde.	Inoltre il Tesoriere gestisce su richiesta e purché sia previsto dall'apposito statuto il servizio di tesoreria delle amministrazioni dei beni di uso civico, che fanno parte del Comune.
<u>Art. 3</u> <u>Organisation des Schatzamtsdienstes</u>	<u>Art. 3</u> <u>Organizzazione del servizio di tesoreria</u>
Der Schatzmeister hat ferner für die Abwicklung jedes anderen von der Gemeinde benötigten Bankdienstes zu sorgen, außer der an andere Kreditinstitute mit besonderer Zweckbestimmung vorgeschossenen oder entrichteten Geldbeträge.	Il Tesoriere deve curare altresì l'esecuzione di ogni altro servizio bancario occorrente al Comune, salvo la gestione di somme anticipate o corrisposte ad altri Istituti con particolare destinazione.
Um eine ordnungsgemäße Abwicklung zu gewährleisten, muss der Schatzmeister den Schatzamtsdienst der Gemeinde von jedem anderen Dienst getrennt verwalten. Das Schatzamt ist an allen Werktagen zu den gleichen Öffnungszeiten der im Ort tätigen Banken für das Publikum zugänglich.	Al fine di assicurarne il regolare funzionamento, il Tesoriere tiene distinto da ogni altro servizio quello della tesoreria del Comune. La Tesoreria sarà aperta al pubblico tutti i giorni feriali con il medesimo orario in uso nelle banche locali.
Der Schatzmeister ist verpflichtet, unentgeltlich einen dem Bedarf entsprechenden täglichen Kurierdienst von der Gemeinde nächstgelegenen Filiale bis zu seinem Hauptsitz einzurichten.	Il Tesoriere é obbligato ad istituire un servizio giornaliero di recapito gratuito, adeguato al fabbisogno, dalla sua filiale più vicina al Comune, alla sua sede principale.
<u>Art. 4</u> <u>Vereinnahmungen</u>	<u>Art. 4</u> <u>Incassi</u>
Der Schatzmeister hat jegliche Vereinnahmung durchzuführen, welche die Gemeinde durch ordnungsgemäße Inkassoaufträge (Kassascheine) anordnet; auch bei Fehlen dieser Aufträge hat der Schatzmeister die Beträge zu Gunsten der Gemeinde zu vereinnahmen, die sich dazu verpflichtet, ihm die entsprechenden mit der EDV-Kennziffer versehenen Inkassoaufträge oder Kassenscheine umgehend zukommen zu lassen. Für jeden vereinnahmten Betrag stellt der Schatzmeister entsprechende Quittungen mit laufender Nummer aus. Die Vermögenseinnahmen und die mit Gesetz oder eigener	Il Tesoriere deve eseguire gli incassi, disposti dal Comune, sulla base di regolari ordinativi di incasso (reversali); anche in assenza di tali ordinativi, il Tesoriere deve introitare tutti gli importi a favore del Comune, il quale si impegna a fargli pervenire con la più sollecita urgenza le relative reversali di cassa, complete del codice meccanografico. Per ogni incasso il Tesoriere emette idonee quietanze numerate progressivamente. Le entrate patrimoniali e le altre entrate la cui gestione é assimilabile per legge o regolamento possono essere riscosse in proprio dal Comune.

Verordnung diesen gleichgestellten Einnahmen können von der Gemeinde selbst eingehoben werden.	
Für die eingehobenen Beträge erstellt der Schatzmeister Sammelquittungen über die Art der Vermögenseinkunft und dessen Kompetenzjahr. Dieser Sammelquittung ist ein Anhang mit den einzelnen Positionen beizulegen oder es muss die Möglichkeit geboten werden, dass diese mittels Internet als Datei abgerufen werden kann.	Per gli importi riscossi il Tesoriere emette quietanza collettiva, che devono riportare la tipologia dei proventi patrimoniali e l'anno di competenza. Le quietanze collettive devono essere comprensive di un allegato ove sono riportate le singole posizioni oppure è da prevedere la possibilità di accedere ai relativi dati mediante accesso Internet.
Für alle eingehobenen Positionen, unabhängig ob sie mittels SSD-Mandatsbeschränkung, Freccia, Überweisung, in bar oder über E-Payment bezahlt worden sind, erhält die Gemeinde für ihren internen Abgleich entsprechende Datenträger. Die Gemeinde verpflichtet sich alle Vermögenseinnahmen an das Bezahlungssystem E-Payment zu übertragen.	Per tutti gli importi riscossi, indipendentemente dalla modalità di pagamento (mandati di addebito SSD, freccia, versamento, contanti, e-payment) il Comune riceve i relativi file per le operazioni di controllo interne. Il Comune si obbliga a trasmettere le entrate patrimoniali al sistema di pagamento E-Payment.
Der Schatzmeister verpflichtet sich, auf einfache Anfrage der Gemeinde hin, verschiedene „technische Unterkonten“ zum Schatzamtskonto zu eröffnen und zu führen, um eine vereinfachte Kontrolle bestimmter Einnahmen seitens der Gemeinde zu gewährleisten. Die Eröffnung und Führung dieser „Unterkonten“ bewirkt keinerlei Zusatzkosten für die Gemeinde.	Il Tesoriere si impegna a aprire e gestire – su semplice richiesta del Comune – diversi “sottoconti” al conto del Tesoriere alle stesse condizioni del conto del Tesoriere, per garantire un controllo semplificato di specifiche entrate da parte del Comune. L'apertura e la gestione dei “sottoconti” non provoca alcuna spesa aggiuntiva per il Comune.
Alle Bankoperationen betreffend das Ökonomatskonto, welches außerhalb der Schatzamtsprozedur geführt wird, können mittels sog. Homebanking durchgeführt werden. Das Ökonomatskonto wird zu denselben Bedingungen des Schatzamtskontos eröffnet und geführt.	Tutte le operazioni bancarie del conto dell'economista che viene gestito al di fuori della procedura di tesoreria possono essere effettuate tramite il c.d. homebanking. Il conto dell'economista viene aperto e gestito alle stesse condizioni del conto del Tesoriere.
Für das Postkontokorrent aktiviert die Gemeinde einen ONLINE - Zugang und sorgt selbst für die Überweisungen der Gelder auf das Schatzamtskonto.	Per il conto corrente postale il Comune attiva l'accesso ONLINE e provvede per conto proprio al versamento del denaro sul conto del Tesoriere.
Art. 5	Art. 5
Zahlungen	Pagamenti
Der Schatzmeister tätigt die Zahlungen innerhalb der Kassaverfügbarkeit ausschließlich auf Grund von Zahlungsaufträgen gemäß den geltenden Buchhaltungsbestimmungen.	Il Tesoriere effettua i pagamenti, nei limiti delle disponibilità di cassa, esclusivamente in base a mandati di pagamento secondo quanto previsto dalle vigenti norme di contabilità.

<p>Die Zahlungsaufträge werden dem Schatzmeister nur in elektronischer Form (mandato informatico) übermittelt, welcher den Empfang und die Durchführung elektronisch bestätigt. Nur im Falle von höherer Gewalt (EDV-Ausfall o.ä.) werden die Zahlungsaufträge in zweifacher Ausfertigung in Papierform an den Schatzmeister übermittelt, wobei eine Ausfertigung mit Unterschrift und Datum versehen an die Gemeinde als Empfangsbestätigung rückerstattet wird. In jedem Fall verpflichtet sich die Gemeinde, die Zahlungsaufträge in elektronischer Form (mandato informatico) nachzureichen.</p>	<p>I mandati di pagamento vengono trasmessi al Tesoriere in forma elettronica (mandato informatico). Il Tesoriere conferma in via elettronica la ricevuta e l'esecuzione. Solo in caso di forza maggiore (guasto tecnico e simile) i mandati vengono trasmessi al Tesoriere su supporto cartaceo con elenco in duplice copia, di cui una, munita di firma e data, viene restituita al Comune per segno di ricevuta. In ogni caso il Comune si obbliga a trasmettere i mandati di pagamento in forma elettronica (mandato informatico).</p>
<p>Der Schatzmeister ist ermächtigt, bei Zahlungen, welche in Orten erfolgen, in denen er keinen eigenen Schalter unterhält, dieselben auch durch Korrespondenten bei dem der Örtlichkeit nächstgelegenen Bankschalter durchführen zu lassen.</p>	<p>Il Tesoriere, per i pagamenti da effettuare in località sfornite di propri sportelli, è autorizzato ad appoggiare i pagamenti, anche tramite suoi corrispondenti, allo sportello bancario della località più vicina.</p>
<p>Zu den vorbestimmten Fälligkeiten und soweit Kassamittel vorhanden sind, ist der Schatzmeister jedoch verpflichtet, auch ohne Aufträge Steuern, Gebühren, Soziallasten, SDD-Lastschriftmandate der Gemeinde und die Tilgungsraten für Darlehen zu bezahlen, unter der Voraussetzung, dass die Gemeinde ihm rechtzeitig mit schriftlichem Auftrag die notwendigen Unterlagen übermittelt.</p>	<p>Alle scadenze prestabilite e nell'ambito delle disponibilità di cassa il Tesoriere tuttavia è tenuto a pagare, anche senza i mandati di pagamento, le imposte, tasse, oneri sociali, mandati di addebito SSD e le rate di ammortamento dei mutui, sempre ché il Comune, con ordine firmato, gli trasmetta in tempo utile la documentazione necessaria.</p>
<p>Die Gemeinde ihrerseits verpflichtet sich, dem Schatzmeister innerhalb von 30 Tagen nach der entsprechenden Aufforderung seitens des Schatzmeisters und jedenfalls unmittelbar nach Abschluss des betreffenden Geschäftsjahres (innerhalb 10. Januar) die ordnungsgemäßen Zahlungsaufträge zur Deckung erwähnter Ausgaben zu übermitteln.</p>	<p>Il Comune, a sua volta, si impegna a rimettere, entro 30 giorni successivi alla richiesta del Tesoriere stesso e comunque immediatamente dopo la chiusura dell'esercizio cui si riferisce la spesa, al Tesoriere regolari mandati di pagamento a copertura di dette spese.</p>
<p>Falls notwendig, wird der Schatzmeister Rückstellungen vornehmen, um die Zahlung zu den vorgesehenen Fälligkeiten der Darlehensraten und weiteren Verpflichtungen sicherzustellen, für welche Zahlungsanweisungen oder besondere Gesetzesbestimmungen vorhanden sind. Sofern Rückstellungen gemacht werden, sind diese auf dem Kassajournal anzuführen und bei der Berechnung der Verfügbarkeit zu berücksichtigen.</p>	<p>Il Tesoriere provvederà, ove necessario, ad effettuare gli accantonamenti vincolando i relativi importi, onde essere in grado di provvedere al pagamento, alle previste scadenze, di rate di mutui ed altri impegni, a garanzia dei quali vi siano delegazioni di pagamento o norme di legge specifiche. Gli accantonamenti vanno indicati sul giornale di cassa e considerati nel calcolo della disponibilità.</p>
<p>Für den Fall, dass in Ermangelung von Einkünften die</p>	<p>Qualora non si siano potuti preconstituire i necessari</p>

erforderlichen Rückstellungen nicht getätigt werden können, kann der Schatzmeister, laut Artikel 8, die für die Zahlung notwendigen Mittel, bei Fälligkeit der Darlehen und anderer Verpflichtungen durch eine eventuelle Kassabevorschussung bereitstellen.	accantonamenti per insufficienza di entrate, il Tesoriere potrà, giusto quanto disposto dall'articolo 8, attingere i mezzi occorrenti per i pagamenti, alle previste scadenze, di mutui ed altri impegni, anche all'eventuale anticipazione di cassa.
Hierzu muss die Gemeinde rechtzeitig einen Beschluss zur Aufnahme einer Kassabevorschussung dem Schatzmeister vorlegen.	Il Comune deve presentare al Tesoriere in tempo una delibera per la richiesta di anticipazione di cassa.
<u>Art. 6</u> <u>Ermächtigte Personen</u>	<u>Art. 6</u> <u>Persone autorizzate</u>
Die Gemeinde teilt dem Schatzmeister im Vorhinein die Personalangaben jener Personen mit, welche ermächtigt sind, die Zahlungs- und Inkassoaufträge zu unterzeichnen, als auch diesbezügliche Abänderungen. Diesen Mitteilungen sind jeweils die betreffenden Unterschriftsproben beizulegen.	Il Comune comunica preventivamente al Tesoriere le generalità delle persone autorizzate a firmare i mandati di pagamento e le reversali di incasso e, tempestivamente, le eventuali variazioni, corredando le comunicazioni stesse dei relativi „Specimen di firma“.
<u>Art. 7</u> <u>Tätigung der Ausgaben</u>	<u>Art. 7</u> <u>Pagamento delle spese</u>
Im Zusammenhang mit der Tätigkeit von Ausgaben hat sich der Schatzmeister an die geltenden Buchhaltungsbestimmungen zu halten.	Nelle attività connesse al pagamento delle spese il Tesoriere deve attenersi alle vigenti disposizioni sulla contabilità.
Es wird Folgendes vereinbart: Der Schatzmeister tilgt die Zahlungsaufträge spätestens innerhalb von 2 Bankarbeitstagen nach Erhalt derselben in den Grenzen der in den entsprechenden Haushaltskapiteln verfügbaren Mittel.	In particolare viene stabilito: il Tesoriere estingue i mandati di pagamento entro 2 giorni lavorativi bancari dopo il ricevimento degli stessi, osservando i limiti dei rispettivi fondi stanziati nei capitoli del bilancio.
Zahlungsanweisungen, die zum 31.12 eines jeden Geschäftsjahres nicht zur Gänze oder teilweise erloschen sind, werden mittels Umwandlung in direkte Postanweisungen oder auf der Grundlage sonstiger vom Bank- oder Postwesen zur Verfügung gestellter Mittel durchgeführt. Die Steuern und Spesen fallen zu Lasten des Empfängers.	I mandati di pagamento rimasti interamente o parzialmente inestinti alla data del 31 dicembre, sono eseguiti tramite conversione in ordini postali oppure sulla base di altri mezzi, messi a disposizione dal servizio bancario o postale. Le imposte e le spese vanno a carico del destinatario.

<p>Die im Sinne dieses Artikels gutgeschriebenen oder beglichenen Zahlungsaufträge gelten für die Abschlussrechnung als bezahlt. Die Erklärungen der Gutschrift oder der Begleichung, welche die Quittungen des Gläubigers ersetzen, müssen auf dem Zahlungsauftrag oder auf einem anderen Formblatt durch einen Vermerk mit den Angaben der erfolgten Tätigkeit und dem Stempel des Schatzmeisters aufscheinen oder der Gemeinde auf informatischem Wege übergeben werden.</p>	<p>I mandati di pagamento, accreditati o commutati ai sensi del presente articolo, si considerano titoli pagati agli effetti del conto consuntivo. Le dichiarazioni di accreditalamento o di commutazione, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento oppure su un modulo diverso di annotazione recante gli estremi dell'operazione ed il timbro del Tesoriere oppure devono essere comunicati al Comune in via telematica.</p>
<p>Für die mittels Zirkularscheck beglichenen Zahlungsaufträge wird die tatsächliche Zahlung durch den Erhalt der vom Empfänger versandten Mitteilung oder durch gleichwertige Belege ermittelt; diese Dokumente sind dem Zahlungsauftrag beizulegen oder der Gemeinde zu übermitteln. Der Schatzmeister verpflichtet sich, der Gemeinde den Betrag der nicht eingelösten Zirkularschecks wieder gutzuschreiben, sowie auf Antrag der Empfänger der Zahlungsaufträge, der über die Gemeinde zu stellen ist, Informationen über die in Begleichung der Zahlungsaufträge ausgestellten Schecks zu liefern.</p>	<p>Per i mandati estinti a mezzo assegno circolare si considera accertato l'effettivo pagamento con il ricevimento del relativo avviso spedito dal destinatario o con altra documentazione equipollente; detti documenti vanno allegati al mandato stesso oppure trasmessi al Comune. Il Tesoriere si obbliga a riaccreditalare al Comune l'importo degli assegni circolari non pagati, nonché a fornire, a richiesta degli intestatari dei titoli da inoltrarsi per il tramite del Comune, informazioni sull'esito degli assegni emessi in commutazione dei titoli di spesa.</p>
<p>Die Gemeinde kann für die Bezahlung der Lieferverträge entsprechende Dauerzahlungsaufträge (SDD-Lastschriftmandat) mit Angabe des Gläubigers und der Art des Liefervertrages erteilen.</p>	<p>Il Comune può conferire delle autorizzazioni permanenti di addebito (mandato di addebito SSD) indicando il creditore ed il relativo contratto di somministrazione.</p>
<p><u>Art. 8</u> Kassabevorschussung und langfristige Finanzierungen</p>	<p><u>Art. 8</u> Anticipazioni di cassa e finanziamenti a lungo termine</p>
<p>Der Schatzmeister muss, auf mit rechtskräftigem Beschluss begründeten Antrag der Gemeinde, jährliche Kassabevorschussungen im Rahmen der in den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Grenzen gewähren.</p>	<p>Il Tesoriere, su richiesta del Comune, suffragata da deliberazione esecutiva, deve concedere annuali anticipazioni di cassa nei limiti previsti dalle vigenti disposizioni di legge.</p>
<p>Zur Deckung der Bevorschussungen wird der Schatzmeister sämtliche Einnahmen der Gemeinde – ausgenommen der laut Gesetz zweckgebundenen Einnahmen – bis zum vollkommenen Ausgleich der vorgeschossenen Beträge in Anspruch nehmen, wobei er ferner dazu ermächtigt ist, auch ohne Zahlungsauftrag vorzugehen, der jedenfalls nachzureichen ist.</p>	<p>Per il ripianamento dell'anticipazione, il Tesoriere si riverrà di tutte le entrate comunali, fatte salve quelle a destinazione vincolata, fino a copertura delle somme anticipate ed è inoltre autorizzato ad operare anche senza il mandato di pagamento, che dovrà comunque poi seguire.</p>

<p>Mit der Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich der Schatzmeister, bei der Aufnahme des Dienstes, alle Außenstände aufgrund etwaiger Kassenvorschüsse des scheidenden Schatzmeisters zu übernehmen. Bei Beendigung des Schatzamtsdienstes verpflichtet sich die Gemeinde, dem nachfolgenden Schatzmeister bei Aufnahme des Dienstes die Außenstände aufgrund der genannten Vorschüsse anzulasten.</p>	<p>Con la sottoscrizione della presente convenzione il Tesoriere si assume l'obbligo di accollarsi all'atto dell'assunzione del servizio, ogni esposizione da eventuali anticipazioni di cassa in corso con il Tesoriere cessante. In caso di cessazione del servizio di tesoreria, il Comune assume l'obbligo di accollare al Tesoriere subentrante, all'atto dell'assunzione del servizio, ogni esposizione derivante dalla suddetta anticipazione.</p>
<p>Der Schatzmeister kann, falls angefordert, der Gemeinde langfristige Finanzierungen und Bevorschussungen mit außerordentlichem Charakter gewähren, falls diese von spezifischen Gesetzen oder Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen vorgesehen werden.</p>	<p>Il Tesoriere, se richiesto, può concedere al Comune finanziamenti a lungo termine e anticipazioni a carattere straordinario che dovessero essere previste da specifiche leggi o disposizioni della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p><u>Art. 9</u> <u>Steuerrechtliche Behandlung der Einhebungs- und Zahlungsgeschäfte</u></p>	<p><u>Art. 9</u> <u>Trattamento fiscale di reversali e mandati</u></p>
<p>Auf den Inkasso- und Zahlungsaufträgen hat die Gemeinde die steuerrechtliche Behandlung der Einhebungs- und Zahlungsgeschäfte zu vermerken.</p>	<p>Il Comune deve indicare sulle reversali e sui mandati di pagamento il trattamento fiscale al quale sono soggette le operazioni di entrata ed uscita.</p>
<p><u>Art. 10</u> <u>Verpflichtungen des Schatzmeisters</u></p>	<p><u>Art. 10</u> <u>Obblighi del Tesoriere</u></p>
<p>Der Schatzmeister ist im Laufe des Haushaltsjahres zur Durchführung folgender Amtshandlungen verpflichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Generierung, telematische Übermittlung und Archivierung des Kassensjournalen; b) Aufbewahrung der gesetzlich vorgesehenen periodischen Kassenerhebungsberichte; c) ordnungsgemäße Verwahrung der Quittungen. 	<p>Il Tesoriere é tenuto, nel corso dell'esercizio, ai seguenti adempimenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) generazione, trasmissione telematica ed archiviazione del giornale cassa; b) conservazione delle rilevazioni periodiche di cassa previste dalla legge; c) custodia delle quietanze.
<p>Der Schatzmeister verpflichtet sich, der Gemeinde täglich das Kassajournal, aus dem die durchgeführten Kassengeschäfte hervorgehen, zu übermitteln. Sofern eine informatische Übermittlung der Kassensjournalen und Quittungen erfolgt, wird</p>	<p>Il Tesoriere si impegna a trasmettere giornalmente al Comune il giornale di cassa contenente le operazioni eseguite. Qualora il giornale cassa e le quietanze vengono trasmesse in forma telematica, non sarà più disponibile qualsiasi stampa.</p>

jedweder Ausdruck eingestellt.	
Die Gemeinde verpflichtet sich ihrerseits, die im Kassajournal enthaltenen Angaben mit den eigenen Unterlagen zu vergleichen und eventuelle Abweichungen unverzüglich dem Schatzmeister mitzuteilen.	Il Comune si impegna a sua volta di verificarne le risultanze con i propri documenti e di comunicare immediatamente eventuali discordanze al Tesoriere.
Der Schatzmeister muss jederzeit auf Antrag der Gemeinde die Daten betreffend den Kassastand liefern.	Il Tesoriere, su richiesta del Comune, deve in qualsiasi momento fornire i dati relativi alla situazione di cassa.
Art. 11	Art. 11
Wertstellungen	Valute
Die Wertstellungen bei der Ausführung des Schatzamtsdienstes sind gemäß den PSD-Richtlinien über die Zahlungsdienstleistungen geregelt.	Le valute, nell'espletamento del servizio di tesoreria sono regolate secondo la direttiva sui servizi dei pagamenti PSD.
Art. 12 Zinssätze	Art. 12 Tassi di interesse
Die Zinssätze für das Schatzamtskonto, unter Zugrundelegung des Jahreszinssatzes gleich dem Monatsdurchschnitt des EURIBOR 3 Monate (Koeffizient 360 Tage), der am Beginn eines jeden Monats auf der Grundlage des Vormonats festgelegt wird, ausgedrückt in 3 Dezimalstellen, mit trimestraler Kapitalisierung, sind folgende:	I tassi di interesse sul conto di tesoreria, avendo come parametro un tasso annuo di interesse pari alla media mensile EURIBOR 3 mesi (coefficiente 360 giorni) determinato all'inizio di ciascun mese, sulla base del mese precedente, espresso a 3 cifre decimali e con capitalizzazione trimestrale, sono i seguenti:
a) auf Kassenbestände: mindestens + 0,300 % _____ _____ _____	a) sulle giacenze di cassa: almeno + 0,300% _____ _____ _____
b) auf Kassabevorschussungen: höchstens + 0,500 % _____ _____ _____	b) sulle anticipazioni di cassa: al massimo + 0,500 % _____ _____ _____

<p>Die Zinsberrechnung, welche aus der Staffelnrechnung, die der Schatzmeister zu erstellen hat, ersichtlich ist, wird für Kassenbestände und für Kassabevorschussungen am Ende eines jeden Jahres unter Anwendung der dementsprechenden Wertstellungen vorgenommen.</p> <p>Falls der indexierte variable Zinssatz (Euribor 3 Monate – Koeffizient 360 Tage) aufgrund auch unvorhersehbarer Ereignisse unter Null sinken sollte, kommt trotzdem der Mindestwert von Null zur Anwendung, zu welchem der angebotene Spread dazugezählt wird.</p>	<p>Il calcolo degli interessi – rilevabile dal conteggio scalare che il Tesoriere deve compilare – avverrà per quelli derivanti da giacenze e per quelli relativi ad anticipazioni di cassa alla fine di ogni anno, con applicazione di analoga valuta.</p> <p>Nel caso in cui per eventi anche imprevedibili il tasso d'interesse variabile indicizzato (Euribor 3 mesi – coefficiente a 360 giorni) scenda al di sotto di zero, esso si intenderà comunque pari a zero, a cui sarà poi sommato lo spread offerto.</p>
<p>Die Gemeinde wird die den ordentlichen Bedarf überschreitenden Geldmittel vom Schatzamtskonto abheben und nur beim Schatzmeister gewinnbringend veranlagern.</p>	<p>Il Comune provvederà a prelevare i mezzi eccedenti il fabbisogno ordinario dal conto del tesoreria, ricollocandoli solo presso il Tesoriere in conti di maggiore interesse e profitto.</p>
<p>Art. 13 Kostenlosigkeit des Dienstes</p>	<p>Art. 13 Gratuità del servizio</p>
<p>Alle Spesen im Zusammenhang mit dem Dienst sind zu Lasten des Schatzmeisters ohne Anspruch auf Vergütung. Davon ausgenommen sind folgende:</p>	<p>Il servizio di tesoreria è gestito senza diritto del Tesoriere ad alcun compenso, salvo quanto di seguito indicato:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • die Rückerstattung der Spesen für den Versand von Mitteilungen, Drucksachen, für direkt gelieferte Register und Quittungsvordrucke, die Ausgaben für Einhebungen mittels P.O.S./Pago Bancomat, Stempelmarken, auf Einhebungs- und Zahlungsaufträge lastende Steuern und Gebühren, sofern diese laut Gesetz oder Vereinbarung zu Lasten der Gemeinde sind oder aufgrund ausdrücklicher Angabe auf den ausgestellten Papieren von der Gemeinde übernommen werden. 	<ul style="list-style-type: none"> • il rimborso delle spese di spedizione degli avvisi, stampati, registri e bollettari, le spese relative alla riscossione a mezzo P.O.S./Pago Bancomat, quello per bolli, imposte e tasse gravanti gli ordinativi di incasso e di pagamento qualora tali oneri siano a carico del Comune per legge o convenzione, ovvero siano assunti per espressa indicazione sui titoli emessi dal Comune.
<p>Nur für die Kosten des Schatzmeisters, die durch die Einzahlung der Vermögenseinnahmen gemäß Art. 4 des vorliegenden Sonderauflagenheftes über ein elektronisches</p>	<p>Solo per le spese vive del Tesoriere per incassi elettronici (sistema „Freccia“, sistema „Mav“, sistema SSD, ecc.) presso altri istituti bancari relativi alle sole entrate patrimoniali ai sensi</p>

<p>Einhebungsverfahren („Freccia“-System, „Mav“-System, SDD-System,, usw.) bei anderen Bankinstituten entstehen, wird dem Schatzmeister von Seiten der Gemeinde der Maximalbetrag von Euro 0,30 pro interbankarischer Bewegung rückvergütet. Die Rückerstattung durch die Gemeinde erfolgt am Ende eines jeden Trimesters, mit Wertstellung desselben Abrechnungsdatums unter Vorlage des Unterlagenverzeichnisses.</p>	<p>dell'art. 4 del presente capitolato speciale, viene riconosciuto al Tesoriere da parte del Comune per ogni movimento interbancario l'importo massimo di Euro 0,30. Il rimborso è effettuato dal Comune trimestralmente, con valuta dello stesso termine della data di rimborso, verso presentazione da parte del Tesoriere di elenco dimostrativo.</p>
<p>Dem Schatzmeister stehen ferner keine Entschädigungen oder Entgelte für die wie auch immer entstandenen Mehrausgaben zu, die er während der Zeit seines Auftrages auf Grund einer eventuellen Zunahme der mit dem übernommenen Auftrag verbundenen Aufgaben in Folge von Reformen oder Änderungen auf sich nehmen sollte, die mit Gesetzesbestimmungen eingeführt werden sollten, sofern diese nicht anders verfügen und unbeschadet des darauffolgenden Art. 20 dieses Auflagenheftes.</p>	<p>Al Tesoriere non compete altresì alcun indennizzo o compenso per le maggiori spese di qualunque natura che dovesse sostenere durante il periodo di affidamento in relazione ad eventuali accresciute esigenze di servizi assunti, in dipendenza di riforme e modificazioni introdotte da disposizioni legislative, purché le stesse non dispongano diversamente e fatto salvo quanto stabilito dal successivo art. 20 della presente convenzione.</p>
<p>In diesen Zusammenhang wird festgehalten, dass dem Schatzmeister ebenfalls keine Entschädigung oder Entgelt im Zusammenhang mit der Führung des Schatzamtsdienstes mit elektronischem Datenaustausch und elektronischer Datenverarbeitung zustehen.</p>	<p>Si precisa inoltre che al Tesoriere non compete alcun indennizzo o compenso in riferimento alla gestione del servizio del traffico elettronico e del sistema informatico.</p>
<p>Auf Anfrage und auf Anweisung der Gemeinde hat der Schatzmeister POS/Pago-Bancomat-Geräte mit Kabel-Technologie kostenlos zur Verfügung zu stellen und zu installieren, während kabellose Geräte kostenpflichtig sind. Von der Kommissionsbefreiung ausgenommen sind die Aktivierung der Kreditkartenfunktion und die Kommissionen auf den Jahresumsatz.</p>	<p>Su richiesta e su indicazione del Comune il Tesoriere deve mettere a disposizione e installare gratuitamente apparecchiature P.O.S./Pago Bancomat con tecnologia via cavo, salvo le apparecchiature POS/Pago Bancomat senza cavo che sono a pagamento. Sono esclusi dall'esenzione le commissioni sull'attivazione della carta di credito e sul fatturato annuale.</p>
<p>Für die Datenübermittlung betreffend das „mandato informatico“ werden die Unkosten zu Lasten der Gemeinde vom Schatzmeister getragen.</p>	<p>I costi del traffico elettronico relativo al “mandato informatico” a carico del comune vengono assunti dal Tesoriere.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Haushaltsvoranschlag und Verordnungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Bilancio di previsione e regolamenti</p>

<p>Zu Beginn eines jeden Geschäftsjahres übermittelt die Gemeinde dem Schatzmeister eine beglaubigte Abschrift des rechtskräftig gewordenen Haushaltsvoranschlages, um ihm eine ordnungsgemäße Führung des Dienstes zu ermöglichen.</p> <p>Für den Fall, dass der Haushaltsvoranschlag nicht innerhalb des 31.12. des Vorjahres rechtskräftig geworden ist, übermittelt die Gemeinde dem Schatzmeister den vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsentwurf. Die Gemeinde übermittelt dem Schatzmeister das unterzeichnete Verzeichnis der Rückstände.</p>	<p>Onde permettere al Tesoriere una regolare gestione del servizio, il Comune deve trasmettergli all'inizio di ogni esercizio finanziario copia autentica del bilancio di previsione divenuto esecutivo.</p> <p>Nel caso in cui il bilancio di previsione non sia divenuto esecutivo entro il 31 dicembre dell'anno precedente, il Comune trasmette al Tesoriere il bilancio di previsione approvato dal Consiglio comunale. Il Comune trasmette al Tesoriere l'elenco dei residui debitamente firmato.</p>
<p>Die Gemeinde verpflichtet sich, dem Schatzmeister außerdem die rechtskräftigen Beschlüsse für jede Haushaltsabänderung zu übermitteln, auch jene für die Behebung aus dem Reservefonds, welche während des Geschäftsjahres gefasst worden sind.</p> <p>Um eine ordnungsgemäße Führung des Dienstes zu ermöglichen, übermittelt die Gemeinde eine Kopie der Verordnung über das Rechnungswesen i.g.F. sowie, falls notwendig, eine Kopie der Verordnung der Einnahmen i.g.F.</p>	<p>Il Comune si impegna a trasmettere inoltre al Tesoriere le delibere esecutive concernenti le variazioni di bilancio, compresi i prelevamenti dai fondi di riserva, assunte durante l'esercizio.</p> <p>Onde permettere al Tesoriere una regolare gestione del servizio, il Comune trasmette inoltre una copia del regolamento di contabilità nel testo vigente, nonché, ove necessario, una copia del regolamento delle entrate nel testo vigente.</p>
<p><u>Art. 15</u> <u>Abrechnung des Schatzmeisters</u></p>	<p><u>Art. 15</u> <u>Conto del Tesoriere</u></p>
<p>Der Schatzmeister legt den Ergebnissen der eigenen Kassagebarung nachstehende Unterlagen bei:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Anlagen für jede einzelne Einnahmetypologie, für jedes einzelne Ausgabenprogramm, b) die Einhebungs- und Zahlungsaufträge, c) die Abschnitte der Belege im Original, welche für Einhebungs- und Zahlungsaufträge ausgestellt wurden oder an ihrer Stelle, die Datenträger mit den diesbezüglichen Angaben, d) Einnahme- und Ausgabenkapitel betreffend die Dienste auf Rechnung Dritter, e) eventuell sonstige vom Rechnungshof geforderte Unterlagen. 	<p>Il Tesoriere allega al conto della propria gestione di cassa la seguente documentazione:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) gli allegati di svolgimento per ogni singola tipologia di entrata, per ogni singolo programma di spesa, b) gli ordinativi di riscossione e di pagamento, c) la parte delle quietanze originali rilasciate a fronte degli ordinativi di riscossione e di pagamento o, in sostituzione, i documenti informatici contenenti gli estremi delle medesime, d) i capitoli di entrata e di spesa per conto di terzi, e) eventuali altri documenti richiesti dalla corte dei conti.

Der Schatzmeister unterbreitet der Gemeinde die Abrechnung der Kassengebarung innerhalb 28. Februar des darauffolgenden Jahres. Alle angeführten Unterlagen müssen in ihrer Form den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.	Il Tesoriere rende al Comune il conto della propria gestione di cassa entro il 28 febbraio dell'anno successivo. Tutta la documentazione elencata deve corrispondere alla forma prevista dalle relative norme vigenti.
<u>Art. 16</u> <u>Verwaltung von Wertpapieren und Wertgegenständen</u>	<u>Art. 16</u> <u>Gestione di titoli e valori</u>
Die Wertpapiere der Gemeinde werden, falls dies im Gesetz vorgesehen ist, vom Schatzmeister verwaltet, welcher die Zinskupons zu den jeweiligen Fristen auf das Schatzamtskonto einzahlt. Der Schatzmeister sorgt für die Einhebung der von Dritten für Vertragsspesen, Ausgaben für Ausschreibungen und Kautionen als Garantie für eingegangene Verpflichtungen vorgenommenen Hinterlegungen. Hierfür stellt er eine sämtliche Angaben enthaltende Quittung aus.	I titoli di proprietà del Comune, ove consentito dalla legge, sono gestiti dal Tesoriere, con versamento delle cedole nel conto di tesoreria alle rispettive scadenze. Il Tesoriere provvede anche alla riscossione dei depositi effettuati da terzi per spese contrattuali, d'asta e cauzionali a garanzia degli impegni assunti, previo rilascio di apposita ricevuta contenente tutti gli estremi identificativi dell'operazione.
Die Behebungen und Rückerstattungen von gemeindeeigenen Wertpapieren werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes verfügt. Die Ermächtigung zur Freischreibung der von Dritten hinterlegten Geldpapiere, Wertpapiere oder Wertgegenstände wird vom Verantwortlichen des zuständigen Dienstes erteilt, der über die Vollmacht und Unterlagen für das Recht auf Rückzahlung verfügt. Die Liquidierung und die Zahlungsanordnung werden von demselben Verantwortlichen des Dienstes unterzeichnet.	Le operazioni di movimento dei titoli di proprietà del Comune sono disposte dal responsabile del servizio finanziario. L'autorizzazione allo svincolo dei depositi, di somme valori o titoli costituiti da terzi é disposta dal responsabile del servizio competente che ha acquisito la documentazione giustificativa del diritto di rimborso. L'atto di liquidazione e l'ordinazione della spesa sono sottoscritti dallo stesso responsabile del servizio.
Dieser Dienst wird vom Schatzmeister unbeschadet der Bestimmung nach Art. 13 dieses Auflagenheftes unentgeltlich geleistet.	Questo servizio viene eseguito gratuitamente dal Tesoriere indipendentemente dalle disposizioni dell'art. 13 di questa convenzione.
<u>Art. 17</u> <u>EDV-gestützte Verwaltung des Schatzamtsdienstes und Informatisierung</u>	<u>Art. 17</u> <u>Gestione informatizzata del servizio di tesoreria e informatizzazione</u>
Die Gemeinde und der Schatzamtmeister arbeiten auf dem	Il Comune e il Tesoriere collaborano nel campo dell'informatica,

Gebiet der Informatik zusammen, um die rationelle Benützung und den Ausbau der Geräte für die Datenverarbeitung und die elektronische Kontrolle der Dienste zu ermöglichen.	onde consentire il razionale utilizzo ed il potenziamento degli strumenti di elaborazione dati e di controllo elettronico dei servizi.
Der Schatzmeister führt den Dienst über EDV-gestützte Verfahren durch und verwendet dabei Programme, die mit den Buchhaltungsprogrammen in der Gemeindeverwaltung kompatibel sind und den Datenaustausch ermöglichen.	Il Tesoriere svolge il servizio con procedure informatizzate utilizzando programmi compatibili con quelli di contabilità in uso presso il Comune che consentano l'interscambio dei dati.
Der Schatzmeister organisiert, voll zu seinen Lasten, alle jene informatischen Tätigkeiten, welche für die EDV-unterstützte Übermittlung der elektronischen Zahlungs- und Einhebungsanweisungen seitens der Gemeinde notwendig sind und passt zu diesem Zweck und falls notwendig sein EDV-System jenem der Gemeindeverwaltung an.	Il Tesoriere organizza, a totale suo carico, tutte quelle attività informatiche necessarie alla trasmissione da parte del Comune, in via informatica, degli ordinativi elettronici di pagamento e di incasso, adattando, se necessario, il proprio sistema informatico a quello adottato dal Comune.
Der Schatzmeister verpflichtet sich, auf Antrag der Gemeinde und ohne weitere Kosten für die Gemeinde neue Eintreibungs- und Buchungsinstrumente einzuführen, die vom Bankensystem genehmigt worden sind.	Il Tesoriere è tenuto ad attivare, su richiesta del Comune e senza oneri aggiuntivi a carico del Comune, nuovi strumenti di incasso e rendicontazione accettati dal sistema bancario.
<u>Art. 18</u> <u>Einheitsschatzamt</u>	<u>Art. 18</u> <u>Tesoreria unica</u>
Für Gemeinden, die bei Vertragsabschluss nicht den Bestimmungen des Einheitsschatzamtes unterliegen: Sollte die Gemeinde nach der Vergabe des Dienstes den Bestimmungen des Einheitsschatzamtes unterliegen, müssen die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen neu vereinbart werden.	Per i comuni, che nel momento della stipula del contratto non soggiacciono alle regole sulla tesoreria unica: Qualora dopo l'affidamento del servizio il Comune venisse assoggettato alle norme relative al sistema di tesoreria unica, le condizioni economiche devono essere rinegoziate.
<u>Art. 19</u> <u>Dauer</u>	<u>Art. 19</u> <u>Durata</u>
Dieser Vertrag hat eine Dauer bis zum 31.12.201x .* Der Vertrag kann ein einziges Mal verlängert werden, falls die Bedingungen dieses Auflagenheftes gegeben sind und es die entsprechenden	La presente convenzione ha una durata fino al 31.12.201x .* Qualora le normative vigenti lo permettano e ricorrano le condizioni del presente capitolato, il Comune può procedere, per

Gesetzesbestimmungen zulassen.	non di più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria.
Die Parteien vereinbaren, dass sie jederzeit und einstimmig Verbesserungen in der Dienstabwicklung einführen können, die aufgrund von Erfahrungen oder aufgrund des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind.	Le parti convengono che, di comune accordo ed in qualsiasi momento, possono apportare alle modalità di espletamento del servizio ogni perfezionamento ritenuto opportuno in base all'esperienza o in relazione alla disponibilità di nuovi mezzi tecnici.
Die Parteien vereinbaren, dass Abänderungen technischer oder prozedureller Natur dieser Vereinbarung über den normalen Briefwechsel einvernehmlich vorgenommen werden können.	Le parti convengono che modifiche di natura tecnica e procedurale alla presente convenzione possono essere effettuate sulla base di intese concordate attraverso la normale corrispondenza.
* 5 Jahre	* 5 anni
<u>Art. 20</u> <u>Vertragsspesen, Steuern und Gebühren</u>	<u>Art. 20</u> <u>Spese contrattuali, imposte e tasse</u>
Allfällige Beurkundungsgebühren und Ausgaben und Gebühren für die Abfassung und Registrierung dieser Vereinbarung gehen zu Lasten des Schatzmeisters.	Eventuali diritti di rogito e le spese e tasse inerenti alla stipulazione ed alla registrazione della presente convenzione sono a carico del Tesoriere.
<u>Art. 21</u> <u>Haftung des Schatzmeisters</u>	<u>Art. 21</u> <u>Responsabilità del Tesoriere</u>
Der Schatzmeister ist für sämtliche auf die Gemeinde lautende Hinterlegungen verantwortlich. Er haftet mit seinen gesamten Guthaben und dem eigenen Vermögen für die eventuellen Schäden, die der Gemeinde oder Dritten zugefügt werden. Der Schatzmeister kann hingegen, bei Nichteinhaltung der Verpflichtungen von Seiten der Gemeinde, nicht haftbar gemacht werden.	Il Tesoriere é responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati al Comune. Per eventuali danni causati al Comune o a terzi il Tesoriere risponde con tutti i propri crediti e con il proprio patrimonio. Il Tesoriere non ha alcuna responsabilità se il Comune è inadempiente.
<u>Art. 22</u> <u>Vorzeitige Auflösung</u>	<u>Art. 22</u> <u>Risoluzione anticipata</u>

Im Falle von schwerwiegender und erwiesener Nichterfüllung der dem Schatzmeister von dieser Vereinbarung, den Gesetzesbestimmungen oder Verordnungen auferlegten Verpflichtungen, steht es der Gemeinde frei, diese Vereinbarung auch vor deren Fälligkeit – unbeschadet des Schadenersatzes und der Anwendung der vom Gesetz vorgesehenen Strafen – aufzukündigen.	Il Comune si riserva la facoltà di risolvere la presente convenzione prima della scadenza in caso di gravi e documentate inadempienze degli obblighi derivanti al Tesoriere da questa convenzione o da disposizioni di legge o regolamento, fatto salvo il risarcimento del danno e l'applicazione delle sanzioni previste dalla legge.
<u>Art. 23</u> <u>Hinweis</u>	<u>Art. 23</u> <u>Rinvio</u>
Für alles von dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich Vorgesehene kommen die einschlägigen Bestimmungen auf Landes- sowie auf Staatsebene zur Anwendung.	Per quanto non espressamente disciplinato dalla presente convenzione si applicano le disposizioni normative a livello provinciale nonché statale in materia.
<u>Art. 24</u> <u>Domizil der Parteien</u>	<u>Art. 24</u> <u>Domicilio delle parti</u>
Für alle Belange wählen die Vertragspartner als Domizil ihren rechtlichen Sitz.	Per ogni effetto di legge le parti contraenti eleggono domicilio presso le rispettive sedi legali.
Datum _____	Datum _____